

P.t.1291 号敦煌藏文写本《春秋后语》再研究

沈 琛

内容摘要: P.t.1291 号敦煌藏文文书曾被今枝由郎、王尧、陈践等藏学家误断为《战国策》，并进行了翻译。1984 年马明达先生撰文指出其应为《春秋后语》，这一比定亦为研治《春秋后语》的文献学家所证实。由于对译文本的改变，将藏文本《春秋后语》重新还译为汉文显得非常必要。本文通过比对汉文本《春秋后语》原文，对 P.t.1291 号藏文写本进行了重新翻译，纠正了以往译文中存在的一些谬误，比对出一些新的藏文词汇，希望能够推进《春秋后语》的文献学研究，也为中古汉藏文化交流提供一个文献上的实例。

关键词: 《春秋后语》 敦煌文书 藏文还译 P.t.1291

法藏 P.t.1291 号敦煌藏文文书是一件比较重要的文书。该文书共 4 片，共 94 行，包括 5 篇短文，除去第四片保存状况较差外，其余三片比较完整^①。P.t.1291 译自汉文本《春秋后语》卷七《魏语》，作为古藏文文献中少有的几件藏译汉文典籍之一，该写本对于研究吐蕃时期汉藏文化的交流、吐蕃时期的翻译史、古藏文词汇的比对、《春秋后语》的文献学研究，都具有十分重要的价值。

该文书最早被误断为藏译本《战国策》。今枝由郎先生在 1980 年对这件文书进行释读，比定为《战国策》的藏文译本，并将其分为 5 篇，翻译成法文发

①图版见 A. Macdonald & Y. Imaeda, *Choix de documents tibétains conservés à la Bibliothèque Nationale complete par quelques manuscrits de l'India Office et du British Museum* II, Paris: Bibliothèque Nationale, 1979, pls. 604-607. 金雅声、郭恩主编:《法藏敦煌藏文文献》第 12 册,上海古籍出版社,2011 年,第 36-40 页。此外,P.t.1291D 的背面存 4 行藏文,系另外一件文书,拉露定名为《有关奴婢的请示牒》(M. Lalou, *Inventaire des manuscrits tibétains de Touen-houang conservés à la Bibliothèque Nationale*, Vol.3, Paris: Bibliothèque Nationale, 1961, p.3),书写时间较早,尚有待于进一步研究。

表^①，引起学界的广泛重视^②，之后西方学界对该文书的利用主要就是依据此文。1983年王尧、陈践先生重新对这件文书进行释读，也将其定为《战国策》^③，之后又收入《敦煌吐蕃文献选》^④，为国内学界所广泛引用。需要指出的是，王尧、陈践的译文并未参考今枝的翻译，因此今枝的许多重要发现都没有被吸收，尤其是 P.t.1291B 第 16-20 行今枝已经将其与 P.t.1291C 缀合组成 1 篇，而王、陈则因翻译问题导致 18-20 行无法与汉文本《战国策》对应，因此将 16-20 行单列一篇，致使总篇数变成 6 篇，给以后国内学界关于汉藏文本对勘的文献学讨论造成了一些困扰。虽然今枝和王、陈都认定 P.t.1291 译自《战国策》，但是由于藏文本中出现了许多不见于《战国策》的记载，因此他们一致认为这些藏文译者除了根据《战国策》外，还采用了《史记》中的某些记载对译文进行了再加工，由此反映了汉藏文化交流之密切。

1984 年马明达先生根据王尧、陈践的翻译，对比敦煌 P.2589 号汉文《春秋后语》残片，指出 P.t.1291 实际为已经亡佚的根据《战国策》改编的《春秋后语》的藏文译本，而非译自《战国策》^⑤，论证缜密，遂成定谳。但是，对于王、陈译文中误译的 P.t.1291B 第 18-20 行“将魏收入治下”以后的文字，作者推断应是 P.2589 号汉文文书残缺所致，《春秋后语》完本应有此记载，并且以之为《春秋后语》取材于《战国策》、《史记》之外其他文献的证据。

此后，对于 P.t.1291 的讨论转入到文献学的领域，1988 年康世昌先生发表《孔衍〈春秋后语〉试探》一文，对《后语》的体例、流传、散佚、注本、译本、辑本作详尽的论述，其中专辟一节讨论了 P.t.1291 藏文本《春秋后语》，在马明达研究的基础上，又对藏文还译和今存《春秋后语》残卷的相应部分进行比较，发现 P.t.1291 较之汉文本内容约少一半，应是译自《后语》节本，或是节译自《后语》。尤其值得称道的是，作者虽然也未能参考今枝的翻译，却能够排除王、陈的藏文误译带来的干扰，指出 P.t.1291B 第 18-20 行藏文还译的“将魏收入治下”一句实际上与 P.t.1291C 相连，为下一篇之开头^⑥。在之后出版的两个

①Yoshiro Imaeda, “L’identification de l’original chinois du Pelliot Tibétain 1291, traduction tibétaine du *Zhanquo ce* 战国策”, *AOH*, 34. 1-3, 1980, pp.53-69.

②山口瑞凤主编：《敦煌讲座》6《敦煌胡语文献》，东京大东出版社，1985 年，第 557-573 页。

③王尧、陈践：《敦煌吐蕃文书第 P.t.1291 号〈战国策〉藏文译文证补》，《青海民族学院学报》1983 年第 3 期，第 32-45 页。

④王尧、陈践：《敦煌吐蕃文献选》，四川民族出版社，1983 年，第 82-98 页。

⑤马明达：《P.T.1291 号敦煌藏文文书译解订误》，《敦煌学辑刊》1984 年第 2 期，第 14-24 页。

⑥康世昌：《孔衍〈春秋后语〉试探》，《敦煌学》第 13 辑，台北新文丰出版公司，1988 年，第 112-131 页。

辑本——《〈春秋后语〉辑校》^①和《〈春秋后语〉辑考》^②中,都附录了王尧、陈践先生对该文书所做的藏文还译。

然而,在《春秋后语》的辑校本出版之后,藏学界却没有根据辑校本对原有的藏文还译进行重新检讨,而是继续利用王尧、陈践的译本^③,使得这一文书的价值没有充分得到阐发。本文通过 P.t.1291 与辑校本《春秋后语》的对勘,结合今枝和王、陈的译文,对 P.t.1291 进行重新的释读,希望能对这一问题的讨论有所贡献。

一、解 题

《春秋后语》是东晋时人孔衍(268-320)^④所著,原书十卷。《史通》论其旨趣云:

孔衍又以《战国策》所书未尽,乃引太史公所记,参其异同,删彼二家,聚为一录,号为《春秋后语》。除二周及宋、卫、中山,其所留者七国而已。始自秦孝公、终于楚汉之际,比于《春秋》,亦尽二百三十余年行事。

结合现存敦煌残卷和清代辑佚之作来看,《春秋后语》主要以《战国策》和《史记》为主干,旁采他书,采《史记》之编年,删补而成。虽然体例上仍然保持了《战国策》分国纪事的特点,但是“分国纪年,以各国君主世系为纲,编年纪事”^⑤,弥补了《战国策》叙事纷乱的不足。因此在唐、五代时期颇受欢迎,有取代《战国策》之势,不仅在敦煌吐鲁番文书当中屡有发现,甚至流行于南诏、日本。至北宋,曾巩整理《战国策》,南宋时复经姚宏、鲍彪校注,《战国策》的地位得以确立;《春秋后语》则渐渐散佚,南宋时姚宏据之校《国策》,其书已颇难寻觅,至元代吴师道据卢藏用注本以校《国策》后,其书遂不复见^⑥。明清以来,续有辑佚,所获有限。敦煌吐鲁番文书中陆续发现了一些《春秋后语》的残卷,目前已知的各类汉文本《春秋后语》共 14 件,篇目如下:

Ch.734 卷一《秦语》上“卢藏用注本”^⑦

①康世昌:《〈春秋后语〉辑校》(上),《敦煌学》第 14 辑,1989 年,第 91-187 页;《〈春秋后语〉辑校》(下)《敦煌学》第 15 辑,1990 年,第 9-85 页。

②王恒杰:《〈春秋后语〉辑考》,齐鲁书社,1993 年。

③王尧、陈践:《敦煌古藏文文献探索集》,上海古籍出版社,2008 年,第 433-440 页。郑炳林、黄维忠主编:《敦煌吐蕃文献选辑·文化卷》,民族出版社,2011 年,第 217-227。周季文、谢后芳:《敦煌吐蕃汉藏对音字汇》,中央民族大学出版社,2006 年,第 247-249 页。

④孔衍本传见《晋书》卷九一《儒林传》,中华书局,1974 年,第 2359 页。

⑤⑥康世昌:《孔衍〈春秋后语〉试探》,第 114 页。

⑦荣新江:《德藏吐鲁番出土〈春秋后语〉注本残卷考释》,《北京图书馆馆刊》1999 年第 2 期,第 71-73 页。

P.5034 卷一、二《秦语》上、中^①

P.5523 卷一、二《秦语》上、中^②

P.2702 卷二《秦语》中^③

罗振玉旧藏卷 卷二《秦语》中^④

P.5010 卷二《秦语》中^⑤

S.713+Дx.02663+Дx.02724+Дx.05341+Дx.05784+Дx.11638 卷三《秦语》

下^⑥

BD14665(新 865) 卷三《秦语》下^⑦

辽宁省博物馆藏卷 卷三《秦语下》^⑧

P.3616 卷四《赵语》上^⑨

P.2872 卷五《赵语》下^⑩

P.2589 卷七《魏语》^⑪

P.2569 卷四《赵语》上、卷五《赵语》下、卷六《韩语》、卷七《魏语》、卷八《楚语》之略出本^⑫

S.1439 卷七《赵语》上、卷八《楚语》、卷九《齐语》、卷十《燕语》之“释文本”^⑬

康世昌与王恒杰的辑本即是分别以当时所发现的相关敦煌残卷为底本和参校,旁采清代辑佚成果及诸书引文而成(虽然未能包括后来荣新江先生发现的

①康世昌:《〈春秋后语〉辑校》(上),第 91-92 页。

②王重民:《敦煌古籍叙录》,中华书局,1979 年,第 89-90 页。

③罗振玉:《鸣沙石室佚书》,北京图书馆出版社,2004 年,第 15 页。王重民:《敦煌古籍叙录》,第 89 页。

④罗振玉:《鸣沙石室佚书》,第 14 页。

⑤康世昌:《〈春秋后语〉辑校》(上),第 91-92 页。

⑥向达:《伦敦所藏敦煌卷子经眼目录》,《北平图书馆图书季刊》1939 年新第 1 卷第 4 期,第 397 页;后收入作者著《唐代长安与西域文明》,三联书店,1957 年,第 203 页。陆离:《俄藏敦煌写本〈春秋后语〉残卷探识》,《文献》2001 年第 2 期,第 212-225 页。陆庆夫、陆离:《俄藏敦煌写本〈春秋后语〉残卷再探——对 Дx.11638 号与 Дx.02663、Дx.02724、Дx.05341、Дx.05784 号文书的缀合研究》,《敦煌学辑刊》2004 年第 1 期,第 1-12 页。

⑦李际宁:《〈春秋后语〉拾遗》,《敦煌吐鲁番研究》第 1 卷,1996 年,第 335-338 页。

⑧郭丹:《敦煌写本〈春秋后语〉残片再发现》,《文献》2013 年第 5 期,第 66-72 页。

⑨王重民:《敦煌古籍叙录》,第 91 页。

⑩王重民:《敦煌古籍叙录》,第 92 页。

⑪罗振玉:《鸣沙石室佚书》,第 16 页。

⑫罗振玉:《鸣沙石室佚书》,第 12-14 页。

⑬向达:《伦敦所藏敦煌卷子经眼目录》,第 397 页;后收入《唐代长安与西域文明》,第 208 页。

德藏 Ch.734 吐鲁番写本和陆离、陆庆夫发现的俄藏 Д x .02663+ Д x .02724+ Д x .05341+ Д x .05784+ Д x .11638 号敦煌写本,以及郭丹发现的辽博藏敦煌写本,但是这三片文书皆为《秦语》残片,与 P.t.1291 无涉),为本文将要进行的汉藏文本比较提供了极大的便利。

我们通过对文本的翻译和对辑本《春秋后语》的相关部分进行比较,可以得出以下几个结论:

一、这 4 片文书应该分作 5 篇,其中 P.t.1291B 第 16-20 行与 P.t.1291C 的 1-23 行实际为一篇策文。P.t.1291B 第 18-20 行的翻译,对应于第 5 篇开头的“鄢陵君者,魏之族也。秦始皇既灭魏,使人谓鄢陵君曰”一句。因此并不存在藏文译者旁采《春秋后语》之外的其他文献的问题,P.2589《春秋后语》此处亦无缺漏。而 P.t.1291B 与 P.t.1291C 原先是首尾相接的,P.t.1291B 第 21 行所存残字迹乃是 P.t.1291C 的第 1 行残字迹的上端,两者原系 1 行,汉文本对应的文字是:“‘寡人欲以五百里之地,易鄢陵五十里,君其许寡人乎?’鄢陵君”。

二、藏文本确实是对《春秋后语》的节译,或者是一个节选本的翻译。P.t.1291A 上记载了两篇短文,1-8 行记襄王十六年死后哀王即位重用田需之事,9-23 行则记哀王死后安釐王四年段干子求和事。对比辑本《春秋后语》,其中略去“哀王九年田需死”策文。第 3 篇策文与第 4 篇策文同书于 P.t.1291B,对比辑本,其中略去“秦败魏于华”以及“秦败我于鄆丘”两篇策文。另外,P.t.1291C 中也包含了“唐雎说秦援魏”和“唐雎说秦保鄢陵”策文的开头,中间略去了 3 篇策文。

三、藏文翻译者确实并未采取直译的方式逐字逐句地翻译,但亦有其规律。其一,删削历史典故,主要体现在第 4 篇策文中“专诸之刺王僚”等三则典故的删削;其二,对于译者不太熟悉的地名和人名进行模糊化处理,尽量加以删削,如第 2 篇策文中的“孟卯”径称“孟论(meng lon)”,第 2 篇策文中“秦南阳”、第 5 篇策文中“武成侯”、“襄王”、“无忌”等专名则均不译出;其三,对于晦涩难懂的汉文表达方式则变换为较简单的说法,如第 3 篇策文中“受冠带、祠春秋”、第 5 篇中“子煞父,臣煞君,有常不赦。国虽大赦,降城亡子,不得与焉”,则均按照译者理解以易懂的方式进行意译。而对于其余较易理解的内容,则尽量直译,因此,能与汉文《春秋后语》进行细致地对勘。

四、通过对文书的重新录文和翻译,我们初步释读出了一些词汇,如 *thang khirms* (大府之宪)、*bya ra ba* (候者,候人)、*phyag bzhes* (敬诺)、*kha 'bangs* (藩属)、*myi stod rims* (士人)、*khrel bor* (不孝)等等,这些词汇多不见于现代藏文,也未经前辈学者所指出,故可以对其他古藏文文献的释读提供些许参考。由于笔者学力尚浅,孤陋寡闻,因此在释读中难免会存在一些谬误,希望博雅之士能不吝指正。

二、录文^①与释读^②

以下笔者对 P.t.1291 号藏文文书(分为 5 篇)进行录文和翻译,末附重要词汇及专名词对照表。

1. P.t.1291A 第 1-8 行

录文:

(A1) // rgyal po sye 'wang nongs nas// sras e he 'wang rgyal por zhugs pa
// e he 'wang rgyal por zhugs nas// blon [po] ... (A.2) ... [the] n^[1] su bskos
te// thugs rab tu ceste gnang ba las// gtsug [la]g^③ can hye tshes [th]en su la
smras pa// khyod bl[on po] ... (A.3) ... la yang/ zhe sa'I tshul tu 'tshol cig^④
// yong^⑤ dper bgyi na ma gal gyi shIng lta bu bsnyal na yang skye ste// bs
[k]ye[d]... (A.4) ... gcig gIs phyung na myI skye bar 'gyur// myI bcu zhig ma
gal gyi shIng skyed du bcug pa las// myi gcig gis rtsa ton ... (A.5) ... myI
skye bar 'gyue te// myi bcus mkhar lan^⑥ byas te ma gal gyI shing skye sla
ba bskyed bskyed pa las// myi gcig gIs [ph]yu[n]g... (A.6) ... ci'I lan zhe na//
yong 'dzugs shing skyed pa ni dka'// gzhIg cing dral ba ni sla zhes bgyi ba
lags te// khyod bsgos ... (A.7) ... [s]or^[2] chud la/ rgyal po'I gnang cen tu
gyurd gyang khyod la myi dga' zhIng blon po las [ou d]byung^⑦ zhes zer ba
mang// bas // (A.8) ... [sri]d myi b[rta]n la g.yang za'o// de las blon po tshul
zung shig ///

【校勘记】

①以下录文,主要依据 Choix II 和《法藏敦煌藏文文献》所刊图版。录文中“[abc]”表示因原文不清或残缺笔者所补文字,“[...]”表示未知字数的缺字,“I”表示反书的“kigu”。由于今枝和王、陈的录文已经做了大量补缺的工作,笔者皆一一参考,并权衡采用,录文中凡是未标出处的补字皆是采用两家录文,有歧异者则出校勘记。

②文书的释读参照了今枝和王、陈两家的翻译,对于两家解释有歧异的一般词汇出注说明取舍,重要的疑难词汇则专列于正文“词汇注释”中。

③gtsug lag,意为“智慧”,参 TLTD III, p.167; Rolf Stein's *Tibetica Antica*, p.127; Li & Coblin 1987, p.442。

④'tshol cig,今意为“寻找、探索”,又见于 P.t.1089《吐蕃官吏呈请状》第 46 行 re shig 'dI bzhin mchIs par 'tshol cig ces(暂时按此执行),山口瑞凤 1980 译作“遵守”(p.18),王-陈《敦煌古藏文文献探索集》译作“执行”(第 371 页),今从前者译为“遵守”。

⑤yong,意为“夫、今夫”,参 Rolf Stein's *Tibetica Antica*, pp.17-8; Li & Coblin 1987, pp.217-8。

⑥mkhar lan,《藏汉大辞典》意为“土石建筑工程,修造碉房的事务”(第 300 页)。Imaeda 1980 译为“努力、专心”,王-陈 1983 译为“合力、众力”,今从后者。

⑦[ou d]byung,Imaeda 1980 译为“解职、解除”。dbyung,《藏汉大辞典》意为“拔、抽、排除”之意(第 1979 页),与文意合。王-陈 1983 作[']byung,译作“逐出”。

[1] [the]n: Imaeda 1980 作 “jd”, 据王-陈 1983 补。

[2] [s]or: Imaeda 1980 作 “par”, 此据王-陈 1983 补。

【词汇注释】

第 2 行: thugs rab tu ceste gngang ba, ce 与 chen 通, thugs rab tu ce 字面意义为 “心甚广大”, gngang ba 意为 “恩惠、赏赐”。Imaeda 1980 译作 “有很高的美德并得王优崇”, 王-陈 1983 译作 “颇得王之信任”。今译作 “器重并恩宠之”, 与汉文本《后语》“甚贵信之”对应。

藏文还译:

国王襄王薨后, 子哀王继任为王, 哀王继任后, 任命田需(为)相, 器重并恩宠之。智者惠子语田需曰: “你虽(身为)大臣, 要遵守恭敬之道。今夫譬犹杨树, 若横放亦生长……生长……若一(人)拔之, 则不能生长; 十人种杨树, 一人拔之, 则不能生长。十人合力种易生之杨树, 一人拔之……何故也? 夫所谓栽而使之生长难, 毁坏之则易也。汝受任命……受国王盛宠, 然据闻不喜汝且欲逐汝出大臣之位者不少, 恐权力不稳, 故大臣(您)要守规!”

《春秋后语》原文:

襄王十六年卒, 子哀王立。哀王以田需为相, 甚贵信之。惠子谓田需曰: “子必善事左右, 今夫杨柳, 横树则生, 树而折之又生。然使十人树杨, 一人拔之, 则无生杨矣。十人之众, 树易生之物, 而不胜一人者, 何也? 树之难而去之易。今子虽自树于王, 而欲去子者众, 则子必危矣!”

2. P.t.1291A 第 9-23 行

录文:

A.9 gyal po I 'wang nongs nas// sras ce'u 'wang rgyal por zhugs te/ lo bcu dgu lon nas je'u 'ang nong te// sras l[... (A.10) ... [rgya] sar zhugs pa'I ring la// dzIn gyi dmag gIs 'gu'I mkhar hwa yang [...]/ 'gu'I [...n meng lon^[1] yang ... (A.11) ... bsnnyengs nas/ / blon po dawn kwan dang/ dzI cong gnyis tshIn yul du pho nyar bdang ste/ dzIn dang m[jal dum]^[1] du gsold// (A.12) ... [s]u tes bka' gros gsold pa// da ltar pho nyar mchi ra ^[2] gsol ba/ dawn kwan ni ngo 'tshal yig tsang ['tshal/] chI[n gyi rgyal] ... (A.13) ...yul sa 'dod pas// pho nyas 'gi'i sa yul chIn la phul na mjal dum du yang rung la// pho nya'I ngo 'phral yig ... (A.14) ... [b]ob mad na// 'gu'I yul sa ma zad gyI bar du mjal myI 'dum mo// yong nI yul la dzIn la phul te mjal dum du gsol ba ... (A.15) [dper] bgyi na shIng skam pang par thogs te// mye shor pa'I ra mda' bgyI ba dang 'dra ste// shIng ma zad gyI bar du mye myI sod do// 'gu'i ... (A.16) las bcad de// dzIn la pul nas mjal dum du gsol ba ni/ dzIn nI phyir [sh]Ing bdo

①mjal dum, 即 mjal dum, “和解、和约”之意, 多见于古藏文碑铭和文书中, 参 Li & Coblin 1987, p.81, p.398; Rolf Stein's *Tibetica Antiqua*, p.80.

la dard// shIng thogs te mye shor [ba] ... (A.17) bgyi ba ni/ mye mched par
 'gyur ba dang 'dra'o// rgyal po an ll 'wang gi zhal nas khyod gyIs gros gsold
 pa ya[n]g ... (A.18) ...n na/ dzIn la yul sa 'bul bar gros gyang chad// pho nya
 yang lam du da 'jug pas bshol du myI rung ngo// blon bo ... (A.19) ... [gso]
 ld pa// rgyal po'I zha snga nas srin bya ma gzIgs pa lta [...]// yong srIn bya
 nI zas shIg rnyed dam zas gyI glags g... (A.20) ... [gza]n kyIs myI dprog cing
 gnas bde bar mchi na nI gdod zas 'tshal// gnas myI bde slan cad zas rnyed
 gyang myI 'tshal te// (A.21) ... [zha] snga nas dgongs pa^①// dzIn yul du pho
 nyar gtong ba gros chad pas bshol du myi ^[3] rung zhes gsol ba ga la gda'//
 zha snga nas ... (A.22) ... dgongs pa// srin bya tsam yang ma spyod do zhes
 gsol nas// rgyal pos khyod gyi gros [...] ma nongs so zhes bka' stsal to/ (A.
 23) ... [gyis dz]in yul du pho nya yul sa 'bul du gtang bar bgyis pa yang ma
 btang ste bshol lo//

【校勘记】

[1] meng lon: Imaeda1980、王-陈 1983 均录作 mang lon,据图版改。王-陈 1983 首次指出 mang lon 即《战国策》、《史记》中所记载“芒卯”的音译,周季文、谢后芳采用此说^②。芒卯,《淮南子》、《太平御览》卷六八二所引《春秋后语》记作“孟卯”,藏文本所依应是“孟卯”。lon 与“卯”字古音不合^③。lon 与 blon 通,是对官员的尊称,此处应作“孟论”。

[2] mchi ra,应为 mchir 之误。

[3] myi: 原作 miu,王-陈 1983 录作 mu,今据文意改。

【词汇注释】

第 12 行: ngo 'tshal yig tsang, yig tsang 即 yig tshang, 告身之意, 参 Rolf Stein's *Tibetica Antiqua*, p.97; The Old Tibetan Annals, p.100. ngo 'tshal 则未见于其他古藏文文献中, 或为 ngo 'tshar 之变体, 为“珍奇、稀奇”之意, ngo 'tshal yig tsang 似应对译汉文本“玺”。

藏文还译:

国王哀王薨后,子昭王即位为王,十九年之后昭王薨,子……即位为王期间,秦军(攻)魏华阳城,魏(将)孟论……惧。派大臣段干与子崇二人^④为使者赴秦国求和,(苏)代献策曰:“今作为使者求和的段干,欲得印玺,秦王贪念土地。若使者以魏之疆土献秦,则和可成,而使者可得印玺。若不……,魏之疆土不尽,则和不可成;且夫以地献秦而求和,譬如所谓抱持干木以救火,木不尽则火不灭。割魏(地)献秦以求和,秦得以增广其土地,如同所谓的持木救火,(徒)使火势蔓延。”安釐王云:“你所论(极是),然以地献秦之议已决,使者

① dgongs pa, 所思, Li & Coblin 1987, p.383.

② 周秀文, 谢后芳:《敦煌吐蕃汉藏对音词汇》,第 247 页。

③ 郭锡良:《汉字古音手册》,商务印书馆,2011 年,第 254 页。

④ 段干子,名崇,《春秋后语》原文作“段干子崇”,藏文译者由此误作两人(王-陈 1983,第 42 页。康世昌:《〈春秋后语〉辑校》下,第 21 页)。

也已就道,不能止矣!”大臣(苏代)报曰:“国王陛下未见枭鸟乎?夫枭每得一食物,食物的机会……(为了)食物不被夺走,至安乐之处方食,不得安乐之处,获得食物也不食。陛下所思:‘遣使赴秦国之议已决,不能止矣。’岂能有此言乎?陛下所思,不及枭也”。国王曰:“你所言不错。”遂止赴秦献地之使。

《春秋后语》原文:

秦破魏军于华阳,走我将军孟卯。王使段干子与秦南阳,以千金和。苏代谓王曰:“欲玺者段干子也;欲地者,秦也。今王使欲地者制玺,欲玺者制地,魏地不尽则不和。且夫以地事秦,譬犹抱薪救火,薪不尽,火不灭也。”

王曰:“是则然矣,虽然,事始已行,不可更矣!”

苏代谓王曰:“王独不见夫博之所以贵枭乎?便则食,不便则止。今王曰:‘事始已行,不可更。’是何言与?王之用智不若枭鸟乎?”王乃止其行。

3. P.t.1291B 第1-15行

录文:

B.1 / 'gu'l rgyal po han ll 'wang gl ring la// tshe dang chu'l d[ma]g stongs^[1]
te 'gu'l yul du drangs pa las// 'gu'l phongs ste ... (B.2) ... [yu]l du ra mda'
gyar nas ra mda' pa mchir re ste bya r[a]^[2] [ba]^[3] breng^[4] chags pa las// ra
mda' pa ma mchis [na]s 'g'I [myi] ... (B.3) ... rabs thang tsu zhes bgyI ba lo
dgu bcu lhag lon ba zhig rgyal po la gsold pa// bdag ngan pa nub gyi dzi[n]
... (B.4) ... zhing/ ra mda' pa myur du mchI bar tshIn [gyI] rgyal po la gros
drag du gsol mchI zhes gsold pa las// 'gwI'l rgyal ... (B.5) ... thang tsu la
phyag bzhes nas// bka' lung stsal te bskyal^① to/ thang tsu dzin yul du phyin
te rgyal po dang mjal d pa ... (B.6) ... pos thang tsu la bka' stsald pa// rgan
po snyIng kung rub^② lag [...] 'gwIs ra mada' ... (B.7) ... pho nya lan mang
du 'ongs la// 'gwI phongs par yang kho bos shes so// thang tsus [lan] btab
pa// 'gu [pho]ngs ... (B.8) ... su chud la// ra mda' ma btang ba// zha snga
nas bka' gros nongs pa ... (B.9) ... pa zhlg ste// nub gyI ongs su dzIn gyi
'bangs su gyur la// dzIn kyI chu sr[i]d^③ '... (B.10) ... dzIn bdo ste kha drag
po'l dbang du yang gyur to// da tshe [dang chu g]nyis bstongs te ' ... (B.11)
... [m]da' ma bgyis pa// 'gwI phong bred pa tsam ma lags mod // phong bred

①bskyal, 为 bskyald、skyel 的变体, 意为“护送、引导”, 参 TLTD III, p.115, p.288。

②snyIng kung rub, 据王-陈 1983, 即 snying khung rub 的变体, 意为“心窍堵塞”, 对应于汉文本“芒然”一词。

③chu sr[i]d, 意为“社稷、国家、政权”, 后变为敬语形式 chab srid。该词亦见于《工布碑》第9行(王尧:《吐蕃金石录》, 第103页。Richardson 1985, p.164。Li & Coblin 1987, p.395)。

de 'gwi'I sa yul/ dzin la [phul] ... (B.12) ... la sdongs lags slan can zha snga
nas ra mda' pa btang na yang myi sman to// 'gwi phongs te myi rung bar
thug [pa] tsam [la] ... (B.13) ... [m]da' pa gdod gtang bar dgongs na ni//
dzIn gyi kha 'bangs 'gu'I yul shor to// 'gIs tshe dang chu gnyIs dang/ g[s]u
[m] ... (B.14) ... gcig du stong bar gyur na// dzIn la phan ba lta ga la bgyis
ces gsol nas// dzIn gyI rgyal pos dmag mang po btus ... (B.15) ... 'gI'I ra
mda' bgyis nas// 'gwi srid ma stord pa ni thang tsu'I yon lags so//

【校勘记】

[1] stongs, 与 sdongs 通。

[2] r[e]: Imaeda 1980 作 ra (或 re), 王-陈 1983 作 re, 据文意, 应作 ra。

[3] [ba]: I maeda 1980 录作 sa 或 so, 今从王-陈 1983。

[4] breng: Imaeda 1980 录作 bung, 今从王-陈 1983。

【词汇注释】

第 2 行: breng chags pa: 行成队列、络绎不绝、接踵, 汉文本《春秋后语》此处残, 然据《战国策》, 此处对应于汉文本的“冠盖相望”一词。

第 5 行: phyag bzhes, 王-陈 1983 译作“握住……手”, Imaeda 1980 译作“同意, 允许”, 《藏汉大辞典》意为“实行、实施”(第 1736 页)。P.2589 号文书此处以上残, 若《春秋后语》此处记载与《战国策》相同, 则该词当与“敬诺”对译。

第 10 行: kha drag po: kha, 有“边、侧”之意, 可译为“邻、藩”, drag po 为“凶猛、凶悍”之意, kha drag po 似应译作“强藩、强邻”。此词亦见于 IOL Tib J 740 号骰卜文书第 236 行, 意为“凶恶”(格桑央京:《敦煌藏文写卷 ch.9. II.19 号初探》,《中国藏学》2005 年第 2 期, 第 9-17 页)。

第 13 行: kha 'bangs: 王-陈 1983 译作“藩篱”。kha 译为“邻、藩”, 见上, 'bangs 意为“领属、属民”, kha 'bangs 可译为“藩属”, 与汉文本“东蕃”对应。

藏文还译:

魏安釐王在位时期, 齐楚联军进逼魏国, 魏困, 求援于……, 希冀赴援(魏国), 候者接踵, 而援军不至, 魏之老者名为唐雎, 年已九十馀岁, 言于王曰: “小人请往西秦, 恳请秦王速发援军!” 魏王谓唐雎曰“敬诺”。乃下诏送之。唐雎到秦国, 谒见秦王, (秦)王谓唐雎曰: “丈人心窍堵塞……魏多次(遣)使者来(求)援, 魏之困境我已知矣!” 唐雎答曰: “知道(魏之急)而不发救兵, 是陛下谋之失也。(魏)为一(万乘之国), 西面而为秦之附属, 秦之社稷……秦强盛, 为强藩之主。今齐与楚两国约纵。……不救, 魏尚未大惧于困境, 魏困而惧, 则魏之疆土, 秦……约纵之后, 陛下虽派援军亦无益。若至魏困不能解, 方欲派援军, 则将失秦之藩属魏国, 魏与齐楚三者约纵为一, 何益于秦。” 秦王乃集合大军救援魏国。魏国之不亡, 唐雎之功也。

《春秋后语》原文:

……出。王再拜而遣之。唐雎到, 入见秦王。秦王曰: “丈人芒然, 乃远至此, 甚苦矣。夫魏之来求救者, 寡人知魏之急也。” 唐雎对曰: “大王知魏

之急,而救不发,臣窃以为用策之臣无任矣。夫魏万乘之国,然所以西面而事秦,而称东蕃、受冠带、祠春秋者,以秦之强足为与也。今齐、楚之兵已合于魏郊,而秦救不发,亦将赖其未急也。使之而急,彼且割地而约纵,王当奚救焉?必待其急而救之,是失一东蕃之魏,而强二劲之齐、楚,则王何利焉?”于是秦王遂发兵救魏,魏以复完也。

4. P.t.1291B 第 16-20 行+ P.t.1291C 第 1-23 行

录文:

B.16 // 'gu'I rgyal po ka'I ring la// dzIn gyI rgyal po shi hwang gis dmag pon du// 'wang phi b[ka'] stsal te '[gu] ... (B.17) ... pa las// 'wang phis chu ched po drangs te 'gu'I yul mkhar de'I lyang sbangs nas// mkhar zhIlg ste/ [...] yang ... (B.18) ... [du b]zung ngo// srid brlag ste 'bangs su bsdus pa'I rjes la// 'gu'I rgyal po'I pu nub [shig] ... (B.19) ... te//dzIn gyi 'bangs su sngar ma 'dus pa zhig mchis pa// dzIn gyI rgyal po zhi shI hwang g [y]i [s] [...] [In lIng] ^[1] (B.10) [ku]n la [spr]i[ng ba] // khyod gyI rgyal po'I srid nI kho bos [brlag ste] // da yul yang ... (C.1) ... (C.2) ... [na]s bka' btsald pa// bka' drin nI che na 'on gyang bdag gI pha la// rgyal po ... (C.3) ... [m]khar 'tI gtan srungs shIlg pa lags pas// bdag tshes gcal^① te mkhar 'dI ... (C.4) ... lar myI rung zhes gsol nas// dzIn gyI rgyal po rab tu myi dgyes nas// slad gyis^② ... (C.5) ... [pho] nyar btang ste dzIn gyI rgyal po// shI hwang dang mjal pa las// shI hwang gIs bka' stsal ... (C.6) ... [han d]ang 'gu gnyIs gyI srid brlag^[2] pas// In lIng kun gyI yul sa lI lnga bcu zhIlg lus pa ... (C.7) ... ma 'dzangs pa zhIlg pas// ngo ma chod^③ ma phrogs te// skyin ba yul sa las bcu l[dab] ... (C.8) ... ma ster// kho bo'I ngag gcog cing yId dang 'gal bar byed pa// kho bo la brnyas pa '[d]I ... (C.9) ... thang tsus gsold pa// de lta ma lags sku brnyas gsol ba'I thugs ga la thub^④// I[n ling] ... (C.10) ... shig

①tshes gcal, 王-陈 1983 指出该词为 tshes gtugs 之变体,tshe gtugs 即 lo mtha' la gtugs pa,“穷尽余年”之意,大致符合汉文本“愿终守之”之意。

②第 4 行:slad gyis:意为“随后,后来”,见于《谐拉康碑》东面第 3 行(Li & Coblin 1987, p.271, p.468)。

③ngo ma chod:《藏汉大辞典》意为“不认识,说不定”(第 665 页),王陈译作“不愿伤其情面”,Imaeda 1980 译为“不敌对(ne m' oppose pas)”,今从之。

④thugs ga la bthub,对应于汉文的“非敢”,藏文译者译为“岂敢”,第 11 行云 brje ba' I thugs myI bthub,对应于汉文“弗敢易”。

ces// rgyal po yab myes phangs^① gyIs bka' stsald pas// gtan bsru[ng] ... (C.11)
 ... brje ba'I thugs myI thub na lI lnga brgya stsald pa^② lta ga la 'tshal// yong
 nI chab gang khrel ... (C.12) ... khe tsam la In lIng kun yang ga la lta//
 myI nyan pa lags shes gsold pa las// ... (C.13) ... [zha] zung gyur^③ nas//
 thang tsu la bka' stsald pa// khyod gyIs sngan cad^④ rgyal po khros ... (C.14)
 ... [lan]^③ btab pa bdag gIs sngan cad ma thos// rgyal po shI hwang gI zhal
 nas// rgyal po [khros] ... (C.15) ... [l]I bar^④ stong du 'bab pa 'ong ngo//
 thang tsus lan btab pa// zha snga nas myi stod ri[ms] ... (C.16) ... [sh]I 'wang
 gi zhal nas 'bangs stod rIm khros na// 'go sa la 'dzugs la mg[o r]gy[ang] ...
 (C.17) ... [tha]ng tsus lan btab pa// 'di nI 'bangs myI ngan pa^⑤ khros pa'o//
 stod rims kh[r]o[s] ... (C.18) ... [b]dag cag lta bu khros na// 'phral du myI ro
 nI gnyis// khrag nI 'dom lngar 'bar ... (C.19) ... [tha]ms cad mdun^⑥ btab pa
 nI deng mthong ngo zhes gsol nas// thang tshus ral ... (C.20) ... [rgya] po
 shI hwang skrag nas thang tsu la 'dzum gyIs bsu ste// pus mo sa la btsugs
 ... (C.21) ... [b]zhIn du mdzad// bka' stsald pas mjal te nyan to// han dang
 'gu'I ... (C.22) ...// In lIng kun gyI yul lI lnga bcum ma 'dus te lus nI//
 slob d[pon] ... (C.23) ... sa bka' stsal to// //

【校勘记】

[1] [In lIng]: 据文意补。

[2] brlag: 原卷笔误作 brlahag。

[3] [lan]: 据文意补。

[4] bar, 疑衍。

【词汇注释】

第 18 行: pu nub, Imaeda 1980 此处译作“族人、亲属”, 王-陈 1983 则译作“兄弟”。此词亦写作 pu nu po, phu nu, 前者见于 P.t.1287《吐蕃王朝大事记》第 193、293 行、《恩兰·达路恭纪功碑》北面第 30、63 行、《谐拉康碑》西面第 39 行, 后者见于敦煌藏文本 P.t.986《尚书》第 80 行(黄布凡 1981, 第 220 页), A. Róna-Tas 1955 首先指出该词泛指同族的男性亲

①phangs, 今意为“爱惜、珍视、惋惜”(《藏汉大辞典》, 第 1702 页), Imaeda 1980 译为“所挚爱的”, 似表尊称。

②'tshald, 有“满足、足够; 贪恋、希冀”之意(Li & Coblin 1987, p.446)。

③zhal zung gyur, 对应于汉文本“勃然作色”。

④sngan cad, “以前”。cad 同 chad, 经常用作时间、地点的临界词, 如 phan cad(以后)、phyin cad(以后)、man cad(以下)、tshun cad(以来)、yan cad(以上)(Richardson 1985, p.163)。

⑤'bang myI ngan pa, 对译“庸夫”。

⑥mdun, 王-陈 1983 取今意“前面”, Imaeda 1980 则正确地指出该词意为“丧服”, 对应于汉文本的“缟素”一词, 下文“魏攻管不下”一节第 25 行 mdun 亦与“缟素”对应。在安多方言中仍有 mdun byad ba 一词表示“悼念、追悼”之意, 即源于此(Imaeda 1980, p.60)。

属,这一说法为李方桂、柯蔚南以及黎吉生等学者所接受(Li & Coblin 1987, pp.179-180. Richardson 1985, p.21)。今按,第四段“收归治下”一句之后的两行半文字实际上是连接第五段,此处对应于“鄢陵君者,魏之族人也”一句,phu nu 毫无疑问是“族人”的意思。

第11行: chab gang khrel, chab gang 为 chu gang 的敬语形式,两者都常见于古藏文文献当中。石泰安指出 chu gang 为“勇”之意,也用为“忠”。作为“忠”的意思出现时,常与 khrel (ltas)(谦逊、谨慎之意)连用,如 P.t.0239, fol.23 出现的 chu gang dang khrel ltas 描述子女对父母的伦常观念(Stein 1970, p.161; Stein 1971, pp.487-488; Rolf Stein's *Tibetica Antiqua*, p.65)。今按,据 Jäschke, *Dic*, p.52, khrel 的意思有“孝敬”的意思,如按此理解,chu gang dang khrel ltas 则可译为“忠与孝”。在 P.t.986《尚书》译文的第33行(黄布凡1981, 第212页。Rolf Stein's *Tibetica Antiqua*, p.127. Coblin 1991b, p.306), 存在以 sri zhu dang chu gang gi lugs(直译为“孝忠之道”)以指“五常、五伦”的用法,如此,在吐蕃人的观念中,忠孝(chu gang dang khrel ltas)或 sri zhu dang chu gang)即可代表儒家的伦常。汉文本此处作“以利割义”,chu gang khrel 即对应于“义”。然此处无 dang,且 khrel 后残缺,因此这一比定仍有待进一步考证。

第15-16行: myi stod ri[ms]: 汉文本《春秋后语》此处作“布衣之士”(《战国策》作“布衣”),此处意译为“上层人”。则 myi stod rims 当译作“士人”,与 'bangs myi ngan pa(庸夫)相对。第16行 stod rims 与“士”对应,'bangs stod rims 直译为“上层平民”,即汉文本“布衣之士”。

藏文还译:

魏王假在位期间,秦王始皇命王贲为将军(攻)魏,王贲引大水淹魏之国都大梁,城坏……虜(王假),灭国,收归治下。魏王的一个族人……先前未归附秦之治下者,秦王秦始皇……传命(安陵)君:“尔君之国已为我所灭,今疆土亦……”(鄢陵君)曰:“恩惠虽大,然我(先)王命我父亲永守此城,我(愿)穷余年(守)此城,不能(交换)。”秦王大为不悦。其后(鄢陵君)派使者(唐雎)谒见秦王始皇。始皇曰:“韩、魏两国已(为秦)所灭,鄢陵君以五十里之疆域独存,令(其)不绝,不敌对也不攻掠,以十倍土地易之,而不与,违抗我言,忤逆我心,此轻我……。”唐雎曰:“并非如此,岂敢云轻陛下。鄢陵君受尊先王之命,永守(之),弗敢易也。岂能满足于赐五百里。且夫忠(孝?)……鄢陵君又岂能只顾惜利益,不取也。”(始皇)勃然作色,谓唐雎曰:“你以前曾(闻)天子之怒(乎?)”(唐雎曰:“我未曾闻也。”王始皇曰:“天子之怒,(血)流千里。”唐雎答曰:“陛下之前可曾(听过)士人(之怒乎?)”始皇曰:“布衣之士若发怒,以头抢地,头上(免冠)。”唐雎答曰:“此乃庸夫发怒,(非)士之怒也……如我等(之士)若怒,瞬间伏尸二人,(流)血五步,天下服丧,今日是也!请看。”唐雎(挺)剑……王始皇畏惧,笑迎唐雎,跪地(谢)曰:“当遵……之命,所言均可。韩、魏(亡),而鄢陵君的五十里疆域不归附而遗存,(徒以有)先生(故)”。

《春秋后语》原文:

(景湜王)十五年,卒,子王假立。三年,秦始皇使王贲引洪沟灌大梁,大梁城坏,虜王假,而灭其国也。鄢陵君者,魏之族也。秦始皇既灭魏,使人

谓鄢陵君曰：“寡人欲以五百里之地，易鄢陵君五十里，君其许寡人乎？”鄢陵君曰：“大王加惠，以大易小，幸甚。虽然，受地于先王，愿终守之，弗敢易。”秦王不悦。鄢陵君乃使唐雎至秦。始皇见之，谓唐雎曰：“秦灭韩、魏，而鄢陵君以五十里之地存者，以君为长者，故不措意焉。今吾以十倍之地，请广于君，而逆寡人者，轻寡人故也。”唐雎对曰：“否，非敢若此也。鄢陵君受地于先王而守之，虽千里弗敢易也，岂直五百里哉。夫不以利害义者，固鄢陵君之所不取也。”始皇勃然作色曰：“公亦曾闻天子之怒乎？”唐雎对曰：“未尝闻。”始皇曰：“天子之怒，伏尸百万，流血千里。”唐雎曰：“大王亦尝闻布衣之士怒乎？”始皇曰：“布衣之士怒，免冠徒跣，以头抢地耳。”唐雎曰：“此怒，庸夫所怒，非士之怒也。夫专诸之刺王僚也，彗星袭月；聂政之刺韩相侠累也，白虹贯日；要离之刺庆忌，仓鹰击于殿上。此三子者，皆布衣之士，怀怒未发，祲烈击天，与臣将四矣。若士之怒，伏尸二人，流血五步，天下缟素，今日是也。”挺剑而起进。始皇色挠，长跪而谢曰：“先生何远至此，寡人谕矣。夫韩、魏亡，而鄢陵君以五十里之地存者，徒以有先生故也。”

5. P.t.1291D 第1-28行

录文：

D.1 gna' thog ma ig lIng gi yul myI// shu ke'u zhes bgyI ba 'i bu/ ... (D.2)
 ... dzIn gyis yul kwan zhes bgyI ba 'I rtse rjer bskos te// kwan gyI rtse [r]je
 ... (D.3) ... 'gu 'I blon po sIn ling kun gyis// dzin yul kwan la rgla zhIng//
 [d]mag 'dren par bsa[m] ... [in ling] (D.4) [ku]n^[1] gyI gan su pho nya btang
 ste spring ba la// khyod gyI 'bangs shu ke'u 'dir thong shig/ [...] [de] 'I pu'I
 khral^① [bl]o[n] che[n] ... (D.5) ... [du] ^[2] bsko'o zhes spring ba las// en lIng
 kun gyI pho nya dang mjal nas bsgo ba// shu ke'u [...] yul chu ngu'I myi// rje
 blas^② ... (D.6) ...g go// shu ke'u dngos pho nya dang sprad pa las// shu ke'u
 na re 'gu'I blon po chen pos bda[g] [...] pa nI// dzIn gyi [mkhar] ... (D.7) ...

①khral, 此词今意为“差役、赋税；忧伤、愁苦”（《藏汉大辞典》，第275-276页），Imaeda 1980译作grade，“品阶、官阶”之意，王-陈1983译作“爵”，从之。

②rje blas, Imaeda 1980译作“王命”，王-陈1983译作“王事”。该词多见于古藏文文献当中，有时是指“朝廷事务、王事”，有时则指一般意义的“职务、事务”，此处可作“王事”理解（Richardson 1952, p.9. Rolf Stein's *Tibetica Antica*, pp.81-82. Richardson 1985, p. 5. Li & Coblin 1987, pp.154-157. Coblin 1991a, pp.63-110. Uebach & Zeisler 2008, pp.309-334）。

[la rga] ba'I tshe// bdag 'bod du stsald^① snyam ste// bdag gI bu kwan gyI
 rtse rje 'tshal [...] 'b]od ... (D.8) ... ba nI myis gyang khrel lo// bdag gI bus
 bdag mthong ste babs na ni/ phas bu bsnyag ... (D.9) ... zhes gyang mchI ste
 'phyas// phas bu bsIus te 'gu'I 'bangs su khugs na yang// bu tshIn ... (D.10)
 ... blon po chen po khyod cI tsam du dag' zhes// pho nya las spring ba las//
 blon po chen po ... (D.11) ... khros nas// In lIng kun la spring ba/ In lIng
 gI yul sa nyId 'gu dbang [...]n// da ltar [kho bo]s ... (D.12) ... kwan la brgal
 te phebs pas// dzIn gyi ra mda' yang dag par 'ong ste/ ra mda' pa [...]// kho
 bo '[g]u['i] ... (D.13) ... [gda]n^[3] za'o// shu ke'u 'ong du ma btub na// zung^② la
 sdo shIlg// shu ke'u ma btang na [...] [d]mag khr[i] khrag bcu] ... (D.14) ... [in
 l]i[ng]^[4] gI mkhar du 'ong 'o// In lIng kun gyis lan spring ba/ bdag gI rgyal
 po snga mas [...] [te] ^[5] sa phangs ... (D.15) ... [bka'] ^[6] lung mnos te// thang
 khrims brIs pa las// mkhar 'dI thub par srungs la// 'bangs ... (D.16) ... [bsa]d
 pa dang/ rtse rje mkhar bor te glo ba 'drIng ba^③ dang// bu tsha la khrel
 bor zhIng bsad pa lta ... (D.17) ... 'byung bas// shu ke'u dngos rjes 'bangs
 dang spad du// chu gang byed de mchIr m... (D.18) ... ba// bdag rgyal po
 yab myes kyI bka' lung nos pa dang// tang khrIm s dang/ b... (D.19) ... [blo]n
 po chen po sIn lIng kun// ngag nyan cIng/ shu ke'u ba gzung ba lta// bdag
 bkum [na 'ang myi nyan no zhes] ... (D.20) ... //shu ke'us thos nas// shu ke'u
 na re// 'gu'I blon po chen po// sIn lIng kun] ... (D.21) ...che zhIg pas// In
 lIng kun gyIs spring ba'I tshIg// sIn lIng kun gyIs [...]// yang [dag par] ... (D.
 22) ... [In] lIng kun gyi srId la gnod pa byed// par 'gyur bas// bdag In lIng
 kun gyI [...] [ma] rad 'tshal ba ... (D.23) ... ma mchis su ga la rung ste//
 bdag ma rung ba' phyIr// bdag gI dpon po [In lIng k]un la// 'gus ... (D.24)
 ... [gnod] pa byed du ga la gzhug ces mchi nas// 'gu'I pho nya'I mdun [du]
 // [shu k][e][u] (D.25) ... [ph]ebs te gum bar sIn lIng kun gyIs thos nas
 mdun gi ... (D.26) ... [In l]Ing kun la spring ba'I tshig la// bdag ngan pa glo
 ba rmun te// snying rgya chung b... (D.27) ... ngag du spring ba nongs khrI
 lan// bka' myI 'bab^④ du gsol zhes spring nas// rgya[l] ... (D.28) ... la khas
 blangs nas gnong bkur ro//

①'bod du stsald,应译为“招降”, 'bod 今意为“召唤”。

②Jäschke, *Dic*, p.488。

③glo ba 'drIng ba, 不见于现代藏文, 意为“背叛”, 与 glo ba rings ba 同意, 在 P.t.1287《吐蕃王朝大事记》中多次出现 (如第 175、289、290、312、331 行) (《敦煌古藏文文献探索集》, 第 74 页)。

④bka' 'bab, 已不见于现代藏文, 意为“斥责; 下令” (TLTD III, p.113)。

【校勘记】

[1] [In ling ku]n: Imaeda 1980 认为[In ling]在第4行首,王-陈1983 认为居于第3行末,从之。

[2] [bl]o[n] che[n] (5) [du]: Imaeda 作[blon] chen du [...] (5)[...],王尧作 blon chen [...] (5) [...].

[3] [gda]n: 据 Imaeda 1980 补,Imaeda 1980 认为可能是 gdon 之误,王-陈1983 补作[gdo]n。

[4] [in l]i[n]g: Imaeda 1980 作[...] [in] ling,王-陈1983 作[in] (14) ling。

[5] [te]: Imaeda 1980 录作 te,王-陈1983 录作 rje,从前者。

[6] [bka'] : 据文意补。

【词汇注释】

第3行: rglā: Imaeda 1980 认为即 rgal,今意“渡过、翻越、超过”(《藏汉大辞典》,第523页)。该词与下文第7行的 rgal 都与汉文本的“攻”字对应,因此应译为“攻”。

第15行: thang khirms: 已不见于现代藏文,P.2589 汉文《春秋后语》作“奉符之宪”,不可解,《战国策》此处作“大府之宪”,大府即公府,“大府之宪”即公府颁布的法令,藏文 thang 为权威、权力、命令之意(Li & Coblin 1987, p.407),khirms 为法律、戒律之意(《藏汉大辞典》,第283页),与“大府之宪”可以对应。P.2589 此处疑是“泰府之宪”之讹。

第16行: khrel bor, Imaeda 1980、王-陈1983 皆译为“无耻”。khrel 有孝顺、虔敬之意(Jäschke, Dic, p.52)。bor, 为 'bor 的将来式,抛弃之意(《藏汉大辞典》,第177页)。故 khrel bor 应为“不孝、不敬”之意,与汉文的“子弑父”相对应。

藏文还译:

初安陵人缩高,其子……秦命其为管地节儿,管之节儿……魏大臣信陵君攻秦地管,欲引兵……遣使者传信于鄢陵君前:“遣汝之属民缩高来此,将命其为(持大)夫爵之大论。”鄢陵君见使者云:“缩高……小国之人,王事……缩高亲见使者,缩高曰:“魏大论(幸)我,攻秦城(管)时,欲使我招之,我子为管之节儿,(我)招之,将为人所笑;若我子见我而降,是父使子乱,人将讥之。父诱子(叛)秦而降魏,岂大论所喜。”使者报信,大论怒,传信鄢陵君曰:“鄢陵之土亦属魏,今我……来攻管,秦之援军必来,援军……,我魏之(社稷)必(危)。缩高若不能来,即执之,若不致缩高,(发)十万之师造安陵城下。”鄢陵君对曰:“我之先王……受诏,著于大府之宪,永守此城,民弑(君),节儿弃城叛,子孙不孝,杀戮等……缩高为臣与父而尽忠,我(尊)先王诏命与大府之宪……大论信陵君乃令执缩高,我虽死不能为也。”缩高闻之,曰:“魏大论信陵君乃一……鄢陵君答复之辞必将(触怒)信陵君,将危害鄢陵君之社稷,我安陵君之(臣)……岂能……岂能因我致我主鄢陵君受魏患?缩高遂至使者之前……信陵君听说后,(穿戴)丧服(辟舍)……致书鄢陵君曰:小人心智不清,心胸狭窄,前函言辞谬误,请勿怪罪。”王……承认(错误)心中懊悔。

《春秋后语》原文:

初,鄢陵人缩高,其子仕于秦,秦以为管守。信陵君攻之不下,乃使人谓鄢陵君曰:“其遣缩高,吾将士之,使为持节尉。”鄢陵君曰:“小国不能

必使其民。使者自往,请使吏通使者。”至,缩高曰:“君之幸高也,将使高攻管也。夫父攻子守,人之大笑。见臣而下,是背主也。父教子背,亦非君之喜闻。敢再拜辞。”使者以报信陵君,信陵君大怒,遣大使吏之信陵君曰:“鄢陵之地亦由魏也,今吾攻管而不下,则秦兵不返,社稷必危,愿君生束缩高而攻之。若君不致,无忌将发十万之师以造君城下。”鄢陵君曰:“吾先君武成侯,受诏襄王以守此地。卒受奉符之宪曰:‘子煞父,有常不赦。国虽大赦,降城王子,不得与焉。’今缩高……”

附录一:缩略语对照表

黄布凡 1981 = 《敦煌藏文写卷〈尚书〉四篇古藏文译文研究》,《语言研究》1981年,第203-232页。

山口瑞凤 1980 = 山口瑞凤:《沙州漢人による吐蕃二軍団の成立とmKhar tsan軍団の位置》,《東京大学文学部文化交流研究施設研究紀要》,1980年第4号,第14-47页。

王-陈 1983 = 王尧、陈践:《敦煌吐蕃文书第P.t.1291号〈战国策〉藏文译文证补》,《青海民族学院学报》1983年第3期,第32-45页。

《藏汉大辞典》= 张怡荪主编:《藏汉大辞典》,民族出版社,1985年。

Choix II = A. Macdonald & Y. Imaeda, *Choix de documents tibétains conservés à la Bibliothèque Nationale complete par quelques manuscrits de l'India Office et du British Museum II*, Paris: Bibliothèque Nationale, 1979.

Coblin 1991a = W. S. Coblin, “Notes on Old Tibetan *rje-blas*”, *Tibetan History and Language: Studies Dedicated to Uray Géza on his Seventieth Birthday* (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, Heft 26). Vienna, 1991, pp.63-110.

Coblin 1991b = “A Study of the Old T Paraphrase”, Part 1, *JAOS*, 111.2, 1991, pp.303-322; Part 2, *JAOS*, 111.3, 1991, pp.523-539.

Imaeda 1980 = Yoshiro Imaeda, “L’identification de l’original chinois du Pelliot Tibétain 129, traduction tibétaine du *Zhanguo ce* 战国策”, *AOH*, 34.1-3, 1980, pp.53-69.

Jäschke, Dic. = H. A. Jäschke, *A Tibetan-English Dictionary, With Special Reference To The Prevailing Dialects*, London, 1881.

Li & Coblin 1987 = Li Fang-kuei & W. South Coblin, *A Study of the Old Tibetan Inscriptions*, 台北中研院史语所, 1987.

Richardson 1952 = H. E. Richardson, “Tibetan Inscriptions at Žva-hi Lha Khan, I-II”, *JRAS*, 1952, pp.133-154.

Richardson 1985 = H. E. Richardson, *A Corpus of Early Tibetan Inscriptions*, London 1985.

Róna-Tas 1955 = A. Róna-Tas, “Social Terms in the List Grants of the Tibetan Tun-huang Chronicle”, *AOH*, 1955, pp.249-270.

Rolf Stein’s *Tibetan Antiqua* = R. A. Stein (translated by A. P. McKeown), *Rolf Stein’s Tibetan Antiqua: With Additional Materials*, Brill, 2010.

The Old Tibetan Annals = Brandon Dotson, *The Old Tibetan Annals: An Annotated Translation of Tibet’s First History*, Wien: ÖAW, 2009.

TLTD II = Thomas, F. W., *Tibetan Literary Texts and Documents Concerning Chinese Turkistan*. Vol.2, London, 1951.

TLTD III = Thomas, F. W., *Tibetan Literary Texts and Documents Concerning Chinese Turkistan*. Vol.3, London, 1955.

Uebach & Zeisler 2008 = H.Uebach and Bettina Zeisler, "Rje-blas, pha-los and components with Suffix -s in Old Tibetan Texts", in: *Comolangma, Demawend and Kasbek: Festschrift für Roland Bielmeier*, ed: Huber, Volkard and Widmer, Halle, 2008, pp.309-334.

附录二:重要词汇及专名词对照表

skyed, 种。过去式和未来式为 bsked。A.4, A.5, A.6。

ka, 音译“假”。B.16。

kwan, 音译“管”。D.2。

bka' gros, 商议, 谋划。A.12, B.8。

bka' lung, 诏令。B.5, D.15, D.18。

bka' 'bab, 斥责。D.27。

bka'lung mnos, 受诏。D.15。

bka' lung stsal, 下诏。B.5。

bskyal, 护送, 引导。B.5。

kha drag po, 强藩, 强邻。B.10。

khe tsam, 利益。C.12。

khral, 爵、官阶。D.4。

khrel, 孝, 敬, D.16; 耻笑, D.8。

khrel bor, 不孝、不敬, D.16。

mkhar lan, 合力、众力。A.5。

ga la, 岂能, 怎能。A.21, B.14, C.9, C.11-12, D.23-24。

dgongs pa, 所思, A.21-22, B.13。

'gal ba, 忤逆。C.8。

rgan po, 丈人。B.6。

rgyal po yab myes, 先王。C.10。

'gu, 魏。A.10, A.14, A.15, B.1, B.13, B.16-18, C.6, C.21, D.3, D.6, D.9, D.11, D.20, D.23-

25。

gna' thog ma, 初。D.1。

ngag nyan, 下令。D.14。

ngo 'tshal yig tsang, 玺。A.12。

sngan cad, 以前。C.13。

ci tsam, 岂能, 怎会。D.10。

ce'u 'wang, 昭王, A.9。

gcog, 违逆, 违抗。C.8。

chab gang, 忠。C.11。

chIn, 秦。A.12。

chu, 楚。B.1, B.10, B.13。
 chu srid, 社稷, 国家。B.9。
 chod, 敌对, 敌视。C.7。
 mjal dum, 和解, 和约。A.12。
 mjal dum du gsold, 求和。A.12。
 rje blas, 王事, 王命。D.5。
 brtan, 稳定。A.8。
 stong ba, 过去式为 bstongs ba。约纵, 结盟, 联合。B.10, B.14。
 thugs ga la thub, 岂敢。C.9。
 thugs myi thub, 弗敢。C.11。
 thugs rab tu ce, 器重。A.2。
 then su, 田需。A.2。
 stod rims, 士。C.15-17。
 thang khirms, 大府之宪。D.15。
 thang tsu, 唐睢。B.3, B.5-7, B.15, C.9, C.13, C.25, C.20。
 dawn kwan, 段干。A.11-12。
 de'i 'lyang, 大梁。B.17。
 de'i pu, 大夫。D.4。
 drangs pa, 进逼。B.1。
 bdag ngan pa, 对自己的谦称, 小人, 鄙人。B.3, D.26。
 bde ba, 安乐、安全。A.20。
 bdo la dard, 增广。A.16。
 mdun, 缟素, 丧服。C.19, D.25。
 mdun btab pa, 服丧。D.19。
 'dod pa, 贪恋, 贪图。A.13。
 'dom, 长度单位, 度。C.18。
 nongs, 薨。D.1, D.9。
 gnang cen, 盛宠。A.7。
 gnang ba, 恩宠。A.2。
 pu nub, 族人。B.18。
 dper bgyi, 举例、譬如。A.3。
 dpon po, 先生。D.23。
 phong, 过去式为 phongs。陷入困境、危急。B.1, B.11。
 pho nya, 使者。A.11-13, A.18, A.21, A.23, B.7, D.4, D.5-6, D.10, D.24。
 phyag bzhes, 敬诺。B.5。
 phrogs, 攻掠, 侵略。C.7。
 bya ra ba, 候者, 候人, 守望巡哨者。B.2。
 breng chags pa, 行成行列, 络绎, 接踵。B.2。
 bred, 恐惧。B.11。
 blon po, 论、大臣。A.1, A.7-8, A.11。
 dbyung, 排挤、罢黜。A.7。

'bangs stod rims, 布衣之士。C.17。
 'bangs myi ngan pa, 庸夫。C.17。
 'bangs su bsdus pa, 译为“收归治下”。D.18。
 'bod, 招降, 招诱。D.7。
 ma gal gyi shing, 杨树。A.3, A.4, A.5。
 ma 'dzangs pa, 不绝, 不亡。C.7。
 meng lon, 孟论。A.10。
 myi nyan pa, 不取也, 不为也。C.12, D.19。
 myi stod rims, 士人。C.16。
 mye shor pa, 失火。A.15。
 dmag pon, 将军。B.16。
 dmag stongs, 联军。B.1。
 rtsa ton, 拔除、铲除。A.4。
 gtsug lag, 智慧。A.2。
 gtsug lag can, 智者。A.2。
 tshe, 齐。B.1, B.1, B.13。
 tshIn, 秦。A.11, B.4, D.9。
 tshIn yul, 秦国。A.11。
 tshul zung, 守规、守道。A.8。
 tshes gcal, 穷尽余年, 终生。C.3。
 'tshol cig, 遵守。A.3。
 rtse rje, 节儿。B.2, B.7, B.16。
 dzi cong, 子崇。A.11。
 zha snga, 陛下。A.19, A.21, B.8, B.12, C.15。
 zhe sa, 恭敬。A.3。
 zhal zung gyur, 勃然作色, C.13。
 zhi lus pa, 独存。C.6。
 'wang phi, 王贲。B.16。
 yab myes, 父祖, 祖先。C.10。
 yig tsang, 告身。A.12。
 yul mkhar, 都城, 国都。B.17。
 yul sa, 国土, 疆土。A.13-14, A.18, A.23, C.6-7, D.11。
 yon, 功。B.15。
 yong, 句首语气词, 对译“夫、今夫”。A.3, A.6, A.19。
 yong ni, 且夫。A.14, C.11。
 g.yang za, 恐怕, 恐惧。A.8。
 ra mda', 救援。A.15, B.2, B.8, B.13, D.12。
 ra mda' pa, 援军。B.2, B.4, B.12。
 lan btab pa, 回答, 对。B.7, C.14-15, C.17。
 shi hwang, 始皇。B.16, B.19, C.5, C.14, C.20。
 sin ling kun, 信陵君。D.3, D.19-20, D.25。

sye 'wang, 襄王。A.1。
 srid brlag, 灭国, 亡国。B.18, C.6。
 slad gyis, 此后, 以后。C.4。
 slan cad, 之后, 与 slan cad 互通。A.20。
 hye tshe, 惠子。A.2。
 hwa yang, 华阳。A.10。
 han, 韩。C.6, C.21。
 han li 'wang, 安釐王。B.1。
 an li 'wang, 安釐王。A.17。
 i 'wang, 哀王。A.9。
 e he 'wang, 哀王。A.1。

本文的撰写缘于荣新江先生的提议, 并承荣先生教示文书的基本研究情况。在文书的翻译过程中, 得到朱丽双先生的热心指导。成稿后, 荣新江、朱玉麒两位先生通读全文并提出了宝贵意见。笔者在此向他们表示诚挚的感谢!

【作者简介】沈琛, 男, 北京大学历史学系博士研究生。研究方向: 古代中外关系史。